

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ

Τον Οκτώβριο του 1995 το Δ.Σ. της Ε.Α.Ε.Ι.Β.Ε. αποφάσισε να ζητήσει την άδεια της Αμερικανικής Αναισθησιολογικής Εταιρείας (ASA) ώστε να δημοσιεύσει σε μετάφραση την έκδοση «PEER REVIEW IN ANESTHESIOLOGY» του έτους 1993. Μετά την θετική απάντηση από πλευράς ASA (επιστολή 16ης Οκτωβρίου 1995 της ASA, D.M. Jones, Director of Communications) είχα την τιμή να αναλάβω το συγκεκριμένο έργο.

Τα προβλήματα απόδοσης εννοιών και όρων από μια σχετικά «νέα» γλώσσα όπως η Αγγλική, σε μια από τις γηραιότερες γλώσσες όπως είναι η Ελληνική, είναι πολλά και πολλές φορές ουσιαστικά. Το κείμενο του «PEER REVIEW IN ANESTHESIOLOGY» (ή «MANUAL FOR ANESTHESIA DEPARTMENT ORGANIZATION AND MANAGEMENT» όπως έχει πρόσφατα μετονομασθεί) είναι σχετικά άκαμπτο και δυσερμήνευτο σ' αυτή καθ' εαυτή την Αγγλική. Επίσης παρουσιάζει την ιδιομορφία ανομοιομορφίας λόγω παράθεσης αυτούσιων τμημάτων από άλλα άρθρα και εγχειρίδια επιστημονικού και κανονιστικού περιεχομένου. Η απόδοση στην Ελληνική, με συνέπεια και ακρίβεια, τέτοιων κειμένων αποβαίνει πάντα εις βάρος της ρέουσας μορφής της μετάφρασης. Το αποτέλεσμα είναι ένα κείμενο δυσαναγνώσιμο και απωθητικό έστω και στον πιο καλοπροαίρετο αναγνώστη. Παρ' όλα αυτά, και επειδή πρόκειται για κείμενο ουσιάδους σημασίας για τον μη γνώστη της Αγγλικής συνάδελφο, έχω την εντύπωση ότι θα αντιπαρέλθει τις μεταφραστικές ξηρότητες ορισμένων σημείων και θα προσεγγίσει το κείμενο με επιείκεια και κατανόηση. Για τον γνώστη της Αγγλικής συνάδελφο, θα συνιστούσαμε την απ' ευθείας προσέγγιση του πρωτότυπου και την ενεργό παρέμβαση του στην μετάφραση με σχόλια και κρίσεις για τα σημεία εκείνα που διαφωνεί. Η απόδοση του όρου «PEER REVIEW» ως «Ομοτεχνιακού Ελέγχου» ελπίζουμε να μη ξενίσει τον αναγνώστη σε βαθμό απώθησης ή απόρριψης.

Ο τίτλος «Manual for Anesthesia Department Organization and Management» της πιο πρόσφατης μορφής του παρόντος θα μας διευκόλυνε να αποφύγουμε τον πρώτο μεταφραστικό σκόπελο με ένα «Εγχειρίδιο για την Οργάνωση και Διαχείριση Αναισθησιολογικού Τμήματος». Θελήσαμε όμως να διατηρήσουμε το άρωμα μιας εποχής που ίσως έχει παρέλθει ανεπιστρεπτί, όπου οι συνάδελφοι ήταν «peers» και τα ιατρικά τμήματα είχαν λιγότερο «management» και ίσως περισσότερο ανθρώπινο πρόσωπο. Η περιδιάβαση στο παρόν κείμενο θα ξεσηκώσει ίσως πλήθος αντιρρήσεων σχετικά με την απόδοση αρκετών όρων. Είναι άραγε τα standards πρότυπα ή προδιαγραφές; Είναι η ASA Αμερικανική Αναισθησιολογική Εταιρεία ή Αμερικανική Ένωση Αναισθησιολόγων; Το documentation να αποδοθεί ως καταγραφή ή ως τεκμηρίωση; Το delineation ως οριοθέτηση ή προσδιορισμός; Είναι το informed consent μια ενημερωμένη συγκατάθεση, όταν είναι ο ασθενής που ενημερώνεται για να δώσει τη συγκατάθεσή του; Υπάρχει δυνατότητα κάποιας κομψής απόδοσης του περιληπτικού Ambulatory Anesthesia; Πρόκειται για αναισθησία που χορηγείται σε ασθενείς που έρχονται ως εξωτερικοί και υφίστανται χειρουργικές επεμβάσεις που δεν απαιτούν παραμονή και νοσηλεία στο νοσοκομείο ούτε για μια βραδιά. Είναι ο όρος "περιπατητικός" δόκιμος; Τα κλινικά προνόμια είναι κατανοητά ως όρος και ως έννοια στον Έλληνα Αναισθησιολόγο; Μα εδώ υπάρχει πρόβλημα ακόμη και με τις ελληνογενείς Practice Parameters όπου σίγουρα οι Αμερικανοί συνάδελφοι εντυπωσίασαν τους συμπατριώτες τους και ταλαιπώρησαν την Αγγλική γλώσσα. Στο σημείο αυτό θα σκεφθείτε ότι κάτι αντίστοιχο ίσως έχει επιτύχει και ο υπογράφων επί το αρνητικότερο.

Όσον αφορά την απόδοση στα ελληνικά των ειδικών εντύπων διαγραμμάτων, πρέπει να τονισθεί η συμβολή του κ. Βασιλείου Ουραήλογλου, ο οποίος με την χρήση σαρωτή (scanner) κατόρθωσε να μεταφέρει το πνεύμα των προτεινόμενων υποδειγμάτων. Τα πρωτότυπα υποδείγματα διαγραμμάτων κρίθηκε σκόπιμο να περιληφθούν στο τέλος του τεύχους, ενώ έχει παραλειφθεί σκόπιμα το υπόδειγμα έντυπης αίτησης επαναπρόσληψης (σελ. 36 του πρωτοτύπου, Hospital Reappointment Form) ως περιττής για τον Έλληνα Αναισθησιολόγο. Παρ' όλα αυτά το αντίστοιχο αμερικανικό υπόδειγμα υπάρχει μαζί με τα προαναφερθέντα υποδείγματα. Τα υποδείγματα «ενημερωμένης συγκατάθεσης» της ASA και της Αναισθησιολογικής

Εταιρείας της Λουϊζιάνα αποδόθηκαν στα ελληνικά από τον κ. Δημήτρη Σέτζη. Από τη θέση αυτή τους ευχαριστώ θερμά και τους δύο.

Αξίζει να σημειωθεί εδώ ότι η παρούσα μετάφραση των κανονισμών, οδηγιών, κατευθυντηρίων γραμμών και λοιπών ρυθμίσεων για την Οργάνωση και Διαχείριση Αναισθησιολογικού Τμήματος της ASA συμπίπτει χρονικά με την ολοκληρωμένη, παρουσίαση και έγκριση από το ΚΕ.Σ.Υ. της «ΕΙΣΗΓΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΣΤΗΝ ΑΝΑΙΣΘΗΣΙΑ» της ομώνυμης επιτροπής υπό την προεδρία της καθηγήτριας κ. Ε. Ασητοπούλου και με συμμετοχή των εκλεκτών συναδέλφων Α. Γεωργίου, Σ. Λακουμέντα, Ε. Πλέσια, Ε. Σοφιανού, Κ. Τιερέ-Μήτσου, Ο. Χαμπούρη, Β. Χειμωνίτη-Κυπρίου και Ε. Μαυρομάτη. Η εισήγηση έτυχε της αποδοχής και έγκρισης των δύο Επιστημονικών Εταιρειών Αναισθησιολογίας (Ελληνική Αναισθησιολογική Εταιρεία και Εταιρεία Αναισθησιολογίας και Εντατικής Ιατρικής Βορείου Ελλάδος), ελπίζουμε δε να μας επιτραπεί να την φιλοξενήσουμε ολόκληρη στα «ΘΕΜΑΤΑ» προσεχώς.

Χαρίσιος Θ. Σκούρτης